

MILAREPA'S ASPIRATION

THE BLESSING OF HEARING HIS NAME

ĐẠI NGUYỆN CỦA ĐỨC MILAREPA
PHƯỚC LÀNH KHI NGHE DANH HIỆU NGÀI

English – Vietnamese | Anh – Việt

1. A prayer preserved in the traditional biography / Lời nguyện trong tiểu sử truyền thống

“In the land Abhirati may I once again meet
Those who have seen my face or heard my voice,
Remembered my life story,
Or heard of it or of my name.”

“Nguyện nơi cõi Diệu Hỷ (Abhirati), Ta lại được gặp
Những ai từng thấy dung nhan hay nghe tiếng Ta,
Những ai nhớ đến cuộc đời Ta,
Hoặc từng nghe chuyện đời Ta hay danh hiệu Ta.”

2. The meaning / Ý nghĩa

In the traditional account of Milarepa's life, this is an aspiration prayer: those who encounter his name, voice, or life story may establish an auspicious connection with him. The text expresses his compassionate wish to meet them again in Abhirati.

Theo tiểu sử truyền thống của Đức Milarepa, đây là một lời phát nguyện: những ai nghe danh hiệu, tiếng nói hoặc câu chuyện cuộc đời Ngài có thể kết lập nhân duyên tốt lành với Ngài. Lời nguyện thể hiện tâm từ bi mong được gặp lại họ nơi cõi Diệu Hỷ.

Hearing his name should not be interpreted as an automatic guarantee of immediate enlightenment. Faith, ethical conduct, reflection, and Dharma practice remain important.

Không nên hiểu rằng chỉ nghe danh hiệu Ngài là chắc chắn giác ngộ tức khắc. Tín tâm, giới hạnh, sự quán chiếu và thực hành Phật pháp vẫn giữ vai trò quan trọng.

3. Sources and editorial note / Nguồn và ghi chú biên tập

Primary textual source: The Life of Milarepa, attributed to Tsangnyön Heruka, translated by Andrew Quintman (Penguin, 2010), concluding aspiration verses. Reference:
<https://wisdomcompassion.org/thelifeofmilarepapdf>

Traditional teaching commentary: Lama Zopa Rinpoche, Kopan Course 26 (1993), Lama Yeshe Wisdom Archive: https://www.lamayeshe.com/sites/default/files/kopan_course_26_1993.pdf

The English passage above is a short excerpt from the published translation; the Vietnamese text is a translation prepared for this bilingual handout. Explanatory paragraphs are editorial commentary, not direct words of Milarepa.

Đoạn tiếng Anh là trích dẫn ngắn từ bản dịch đã xuất bản; phần tiếng Việt là bản chuyển ngữ dành cho tài liệu này. Các đoạn giải thích là lời biên tập, không phải nguyên văn lời Đức Milarepa.